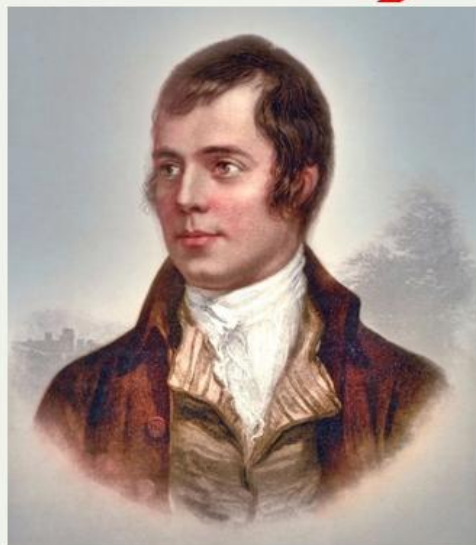


Маршак - переводчик

Годы жизни Роберта Бёрнса



25 января 1759 — 21 июля 1796



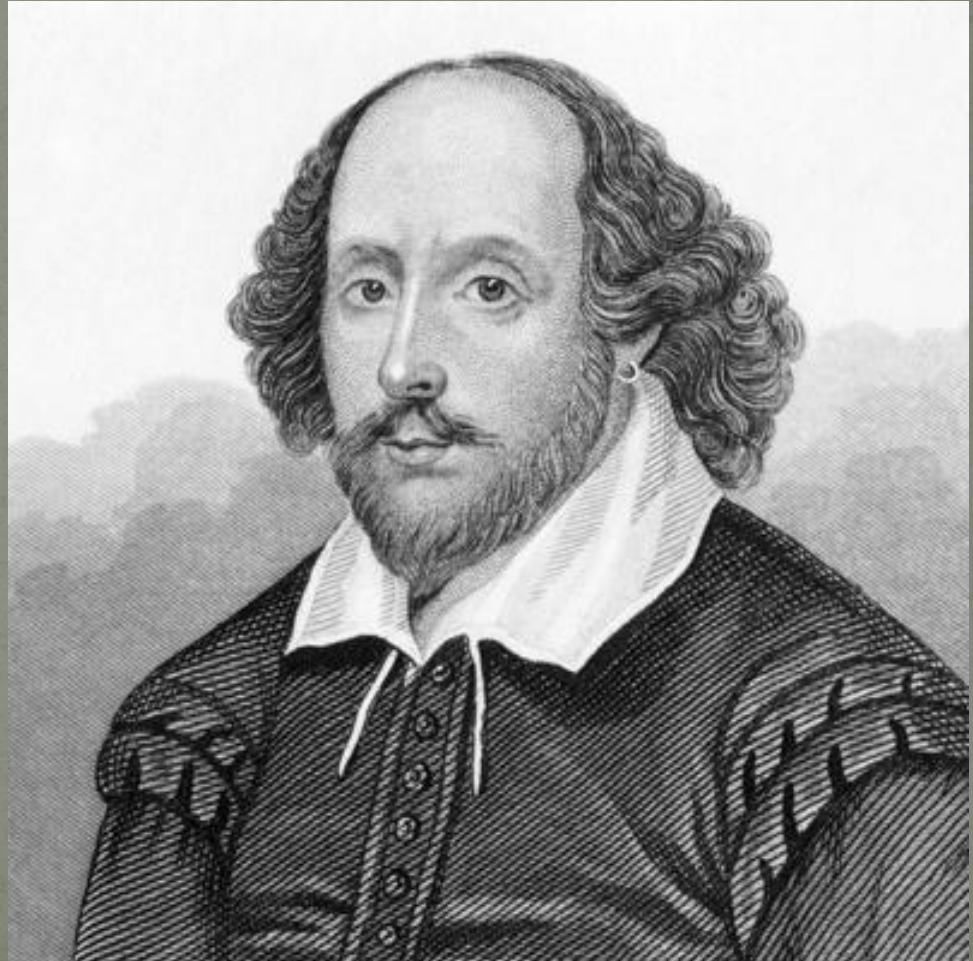
Маршак - переводчик

Сонет (итал. *sonetto*, окс. *sonet*) — поэтическая форма. Одна строфа сонета обычно состоит из 14 строк, образующих 2 четверостишия-катрена (на 2 рифмы) и 2 трёхстишия-терцета (на 2 или 3 рифмы), чаще всего во «французской» последовательности — *abba abba ccd eed* (или *ccd ede*) или в «итальянской» — *abab abab cdc dcd* (или *cde cde*). Принято относить к сонетам также «шекспировский сонет», или сонет с «английской» рифмовкой — *abab cdcd efef gg* (три катрена и заключительное двустишие, называемое «сонетным ключом»), — приобретший особую популярность благодаря Уильяму Шекспиру.



William Shakespeare

(1564 – 1616)



How sweet and lovely dost thou make the
shame
Which, like a canker in the fragrant rose,
Doth spot the beauty of thy budding name!
O! in what sweets dost thou thy sins enclose.

That tongue that tells the story of thy days,
Making lascivious comments on thy sport,
Cannot dispraise, but in a kind of praise;
Naming thy name blesses an ill report.
O! what a mansion have those vices got
Which for their habitation chose out thee,
Where beauty's veil doth cover every blot
And all things turns to fair that eyes can see!
Take heed, dear heart, of this large privilege;
The hardest knife ill-used doth lose his edge.

Sonnet 95 by William Shakespeare в
оригинале.

Ты украшать умеешь свой позор.
Но, как в саду незримый червячок
На розах чертит гибельный узор, -
Так и тебя пятнает твой порок.

Молва толкует про твои дела,
Догадки щедро прибавляя к ним.
Но похвалой становится хула.
Порок оправдан именем твоим!

В каком великолепнейшем дворце
Соблазнам низким ты даешь приют!
Под маскою прекрасной на лице,
В наряде пышном их не узнают.

Но красоту в пороках не берегут,
Ржавая, остроту твою
Сонет



Шарль Бодлер

